

**Ogłoszenie o zamówieniu
Usługi**

**ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZEŃ PISEMNYCH WRAZ Z KOREKTĄ MERYTORYCZNĄ I
STYLISTYCZNĄ ARTYKUŁÓW ORAZ TEKSTÓW NAUKOWYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA
JĘZYK ANGIELSKI**

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: AKADEMIA WYCHOWANIA FIZYCZNEGO WE WROCŁAWIU

1.3.) Oddział zamawiającego: Biuro Zamówień Publicznych

1.4.) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 000327860

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: al. Ignacego Jana Paderewskiego 35

1.5.2.) Miejscowość: Wrocław

1.5.3.) Kod pocztowy: 51-612

1.5.4.) Województwo: dolnośląskie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL514 - Miasto Wrocław

1.5.7.) Numer telefonu: 71/347-34-48

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: szymon.kulaga@awf.wroc.pl

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: www.awf.wroc.pl

1.6.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - inny zamawiający

Uczelnia publiczna

1.7.) Przedmiot działalności zamawiającego: Edukacja

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:

ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZEŃ PISEMNYCH WRAZ Z KOREKTĄ MERYTORYCZNĄ I
STYLISTYCZNĄ ARTYKUŁÓW ORAZ TEKSTÓW NAUKOWYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA
JĘZYK ANGIELSKI

2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-a6f320b4-50bb-11eb-8c05-9e31c4111ebc

2.5.) Numer ogłoszenia: 2021/BZP 00011259/01

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2021-02-26 12:56

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Tak

2.9.) Numer planu postępowań w BZP: 2021/BZP 00001639/01/P

2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowań:

1.3.5 Usługi korektorskie

1.3.6 Usługa tłumaczeń pisemnych

2.11.) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie wykonawcy, o których mowa w art. 94 ustawy: Nie

2.14.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Nie

2.16.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną

Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

SEKCJA III – UDOSTĘPNIANIE DOKUMENTÓW ZAMÓWIENIA I KOMUNIKACJA

3.1.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania

https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc

3.2.) Zamawiający zastrzega dostęp do dokumentów zamówienia: Nie

3.4.) Wykonawcy zobowiązani są do składania ofert, wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, oświadczeń oraz innych dokumentów wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej: Tak

3.5.) Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami - adres strony internetowej:

https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc.

3.6.) Wymagania techniczne i organizacyjne dotyczące korespondencji elektronicznej:

Komunikacja w postępowaniu prowadzona jest zgodnie z postanowieniami Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 r., poz. 2452) przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu Ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz.U. z 2020 r. poz.344) – poprzez Platformę za pośrednictwem formularza „Wyślij wiadomość” dostępnego na stronie Platformy: https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc w wierszu oznaczonym tytułem oraz znakiem niniejszego postępowania (komunikacja z Zamawiającym – korespondencja, przesyłanie oświadczeń i dokumentów za pośrednictwem Platformy jest możliwa również w przypadku, kiedy wykonawca nie będzie składał oferty w formie elektronicznej Dokumenty elektroniczne, oświadczenia lub oświadczeń składane są przez Wykonawcę poprzez Platformę za pośrednictwem Formularza do komunikacji jako załączniki. Za datę przekazania oświadczeń, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych lub oświadczeń oraz informacji przyjmuje się datę ich doręczenia za pośrednictwem formularza zamieszczonego na stronie profilu nabywcy https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc w zakładce dedykowanej postępowaniu. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych lub oświadczeń musi być zgodny z wymogami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i

przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie. Zamawiający, zgodnie z § 3 ust. 3 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów w sprawie użycia środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia oraz udostępnienia i przechowywania dokumentów elektronicznych, zwanego dalej Rozporządzeniem w sprawie środków komunikacji, określa niezbędne wymagania sprzętowo-aplikacyjne umożliwiające pracę na Platformie, tj.: a) stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512 kb/s; b) komputer klasy PC lub MAC o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB Ram, procesor Intel IV 2 GHZ lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych - MS Windows 7, Mac Os x 10 4. Linux, lub ich nowsze wersje; c) zainstalowana dowolna przeglądarka internetowa, w przypadku Internet Explorer minimalnie wersja 10 0; d) włączona obsługa JavaScript; e) zainstalowany program Adobe Acrobat Reader lub inny obsługujący format plików .pdf; f) Platforma działa według standardu przyjętego w komunikacji sieciowej – kodowanie UTF8; g) oznaczenie czasu odbioru danych przez Platformę stanowi datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss) generowany według czasu lokalnego serwera synchronizowanego z zegarem Głównego Urzędu Miar; h) dopuszczalnych formatów przesyłanych danych: - Formaty plików wykorzystywanych przez wykonawców powinny być zgodne z "OBWIESZCZENIEM PREZESA RADY MINISTRÓW z dnia 9 listopada 2017 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu rozporządzenia Rady Ministrów w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych". - W celu ewentualnej kompresji danych Zamawiający rekomenduje wykorzystanie jednego z formatów: .zip; .7Z. - Wśród formatów powszechnych a nie występujących w rozporządzeniu występują: .rar .gif .bmp .numbers .pages. Dokumenty złożone w takich plikach zostaną uznane za złożone nieskutecznie. i) Zamawiający zwraca uwagę na ograniczenia wielkości plików podpisywanych profilem zaufanym, który wynosi max 10MB, oraz na ograniczenie wielkości plików podpisywanych w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego, który wynosi max 5MB.

3.7.) Adres strony internetowej, pod którym są dostępne narzędzia, urządzenia lub formaty plików, które nie są ogólnie dostępne: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>

3.8.) Zamawiający wymaga sporządzenia i przedstawienia ofert przy użyciu narzędzi elektronicznego modelowania danych budowlanych lub innych podobnych narzędzi, które nie są ogólnie dostępne: Nie

3.12.) Oferta - katalog elektroniczny: Nie dotyczy

3.14.) Języki, w jakich mogą być sporządzane dokumenty składane w postępowaniu:

polski

3.15.) RODO (obowiązek informacyjny): Klauzula informacyjna. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 ogólnego Rozporządzenia o ochronie danych osobowych z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchyleniem dyrektywy 95/46/WE (ogólne Rozporządzenie o ochronie danych) dalej zw. RODO informuje się, że: a) Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Akademia Wychowania Fizycznego we Wrocławiu, al. Ignacego Jana Paderewskiego 35, 51-612 Wrocław; b) prawidłowość przetwarzania danych osobowych nadzoruje inspektor ochrony danych, z którym można skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: iod@awf.wroc.pl; c) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego; d) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy Pzp; e) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy; f) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pan dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp; g) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w

sposób zautomatyzowany, stosowanie do postanowień art. 22 RODO;h) posiada Pani/Pan:i) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;ii) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych*;iii) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO**; iv) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;i) nie przysługuje Pani/Panu:ii) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;iii) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;iv) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.1.) Przed wszczęciem postępowania przeprowadzono konsultacje rynkowe: Nie

4.1.2.) Numer referencyjny: KZ-2/2021

4.1.3.) Rodzaj zamówienia: Usługi

4.1.4.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Tak

4.1.5.) Łączna wartość poszczególnych części zamówienia: 253282,44 PLN

4.1.6.) Wartość zamówienia stanowiącego przedmiot tego postępowania (bez VAT): 149780,00 PLN

4.1.8.) Możliwe jest składanie ofert częściowych: Tak

4.1.9.) Liczba części: 3

4.1.10.) Ofertę można składać na wszystkie części

4.1.11.) Zamawiający ogranicza liczbę części zamówienia, którą można udzielić jednemu wykonawcy: Nie

4.1.13.) Zamawiający uwzględnia aspekty społeczne, środowiskowe lub etykiety w opisie przedmiotu zamówienia: Nie

4.2. Informacje szczegółowe odnoszące się do przedmiotu zamówienia:

Część 1

4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu w zakresie tłumaczeń pisemnych artykułów oraz tekstów naukowych w poniższym zakresie: Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski z obszaru nauk przyrodniczych i medycznychPlanowana liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia podstawowego wynosi 1030 stron tłumaczeniowych tekstu w języku angielskim. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy powyżej 50% wartości zamówienia.

4.2.5.) Wartość części: 57680,00 PLN

4.2.6.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje: Tak

4.2.9) Rodzaj i maksymalna wartość opcji oraz okoliczności skorzystania z opcji:

Zamawiający zastrzega sobie w przypadku większych potrzeb wynikających z większej ilości artykułów zwiększenie zamówienia w ramach opcji o 50% zakresu podstawowego usługi czyli zwiększenie zamówienia o 515 stron tłumaczeniowych

4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: 9 miesiące

4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia: Nie

4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane: Nie

4.3.) Kryteria oceny ofert:

4.3.1.) Sposób oceny ofert: 1. Stosowanie matematycznych obliczeń przy ocenie ofert, stanowi podstawową zasadę oceny ofert, które oceniane będą w odniesieniu do najkorzystniejszych warunków przedstawionych przez Wykonawców w zakresie każdego kryterium. 2. Zamawiający zastosuje zaokrąglenie wyników do dwóch miejsc po przecinku

4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert: Procentowo

4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert: Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

Kryterium 1

4.3.5.) Nazwa kryterium: Cena

4.3.6.) Waga: 40,00

Kryterium 2

4.3.4.) Rodzaj kryterium: inne.

4.3.5.) Nazwa kryterium: Czas wykonania tłumczeń

4.3.6.) Waga: 20,00

Kryterium 3

4.3.4.) Rodzaj kryterium: jakość, w tym do parametry techniczne, właściwości estetyczne i funkcjonalne takie jak dostępność dla osób niepełnosprawnych lub uwzględnianie potrzeb użytkowników

4.3.5.) Nazwa kryterium: Ocena próbek tłumaczenia tekstu

4.3.6.) Waga: 30,00

Kryterium 4

4.3.4.) Rodzaj kryterium: inne.

4.3.5.) Nazwa kryterium: Termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumczeń

4.3.6.) Waga: 10,00

4.3.8.) Sposób oceny ofert:

1. Stosowanie matematycznych obliczeń przy ocenie ofert, stanowi podstawową zasadę oceny ofert, które oceniane będą w odniesieniu do najkorzystniejszych warunków przedstawionych przez Wykonawców w zakresie każdego kryterium. 2. Zamawiający zastosuje zaokrąglenie wyników do dwóch miejsc po przecinku

4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet

lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert: Nie

Część 2

4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu w zakresie tłumaczeń pisemnych artykułów oraz tekstów naukowych w poniższym zakresie: Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski z obszaru nauk humanistycznych i społecznych Planowana liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia podstawowego wynosi 400 stron tłumaczeniowych tekstu w języku angielskim. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy powyżej 50% wartości zamówienia

4.2.5.) Wartość części: 22400,00 PLN

4.2.6.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje: Tak

4.2.9) Rodzaj i maksymalna wartość opcji oraz okoliczności skorzystania z opcji:

Zamawiający zastrzega sobie w przypadku większych potrzeb wynikających z większej ilości artykułów zwiększenie zamówienia w ramach opcji o 50% zakresu podstawowego usługi czyli zwiększenie zamówienia o 200 stron tłumaczeniowych

4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: 9 miesiące

4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia: Nie

4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane: Nie

4.3.) Kryteria oceny ofert:

4.3.1.) Sposób oceny ofert: 1. Stosowanie matematycznych obliczeń przy ocenie ofert, stanowi podstawową zasadę oceny ofert, które oceniane będą w odniesieniu do najkorzystniejszych warunków przedstawionych przez Wykonawców w zakresie każdego kryterium. 2. Zamawiający zastosuje zaokrąglanie wyników do dwóch miejsc po przecinku

4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert: Procentowo

4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert: Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

Kryterium 1

4.3.5.) Nazwa kryterium: Cena

4.3.6.) Waga: 40,00

Kryterium 2

4.3.4.) Rodzaj kryterium: inne.

4.3.5.) Nazwa kryterium: Czas wykonania tłumczeń

4.3.6.) Waga: 20,00

Kryterium 3

4.3.4.) Rodzaj kryterium: jakość, w tym do parametry techniczne, właściwości estetyczne i funkcjonalne takie jak dostępność dla osób niepełnosprawnych lub uwzględnianie potrzeb

użytkowników

4.3.5.) Nazwa kryterium: Ocena próbek tłumaczenia tekstu

4.3.6.) Waga: 30,00

Kryterium 4

4.3.4.) Rodzaj kryterium: inne.

4.3.5.) Nazwa kryterium: Termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń

4.3.6.) Waga: 10,00

4.3.8.) Sposób oceny ofert:

1. Stosowanie matematycznych obliczeń przy ocenie ofert, stanowi podstawową zasadę oceny ofert, które oceniane będą w odniesieniu do najkorzystniejszych warunków przedstawionych przez Wykonawców w zakresie każdego kryterium. 2. Zamawiający zastosuje zaokrąglenie wyników do dwóch miejsc po przecinku

4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert: Nie

Część 3

4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu w zakresie korekty merytorycznej i stylistycznej artykułów oraz tekstów naukowych w poniższym zakresie: Korekty językowe tekstów w języku angielskim Planowana liczba stron do korekty artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia podstawowego wynosi 1700 stron. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy powyżej 50% wartości zamówienia

4.2.5.) Wartość części: 69700,00 PLN

4.2.6.) Główny kod CPV: 79821100-6 - Usługi korektorskie

4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje: Tak

4.2.9) Rodzaj i maksymalna wartość opcji oraz okoliczności skorzystania z opcji:

Zamawiający zastrzega sobie w przypadku większych potrzeb wynikających z większej ilości artykułów zwiększenie zamówienia w ramach opcji o 50% zakresu podstawowego usługi czyli zwiększenie zamówienia o 850 stron do korekty tekstu.

4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: 9 miesiące

4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia: Nie

4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane: Nie

4.3.) Kryteria oceny ofert:

4.3.1.) Sposób oceny ofert: 1. Stosowanie matematycznych obliczeń przy ocenie ofert, stanowi podstawową zasadę oceny ofert, które oceniane będą w odniesieniu do najkorzystniejszych warunków przedstawionych przez Wykonawców w zakresie każdego kryterium. 2. Zamawiający zastosuje zaokrąglenie wyników do dwóch miejsc po przecinku

4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert: Procentowo

4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert: Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

Kryterium 1

4.3.5.) Nazwa kryterium: Cena

4.3.6.) Waga: 60,00

Kryterium 2

4.3.4.) Rodzaj kryterium: serwis posprzedażny, pomoc techniczna, warunki dostawy takich jak termin, sposób lub czas dostawy, oraz okresu realizacji.

4.3.5.) Nazwa kryterium: Czas wykonania Korekty

4.3.6.) Waga: 20,00

Kryterium 3

4.3.4.) Rodzaj kryterium: inne.

4.3.5.) Nazwa kryterium: Termin wprowadzania zmian w treści wykonanych korekt

4.3.6.) Waga: 20

4.3.8.) Sposób oceny ofert:

1. Stosowanie matematycznych obliczeń przy ocenie ofert, stanowi podstawową zasadę oceny ofert, które oceniane będą w odniesieniu do najkorzystniejszych warunków przedstawionych przez Wykonawców w zakresie każdego kryterium. 2. Zamawiający zastosuje zaokrąglenie wyników do dwóch miejsc po przecinku

4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert: Nie

SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW

5.1.) Zamawiający przewiduje fakultatywne podstawy wykluczenia: Tak

5.2.) Fakultatywne podstawy wykluczenia:

Art. 109 ust. 1 pkt 1

Art. 109 ust. 1 pkt 4

5.3.) Warunki udziału w postępowaniu: Tak

5.4.) Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu.

4) zdolności technicznej lub zawodowej. Zamawiający wyznacza szczegółowy warunek w tym zakresie. Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że: a) wykonał w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, co najmniej: Dla część I:- jednej usługi (rozumianej jako oddzielna umowa) dotyczącej tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych, popularno-naukowych, dydaktycznych w zakresie języka angielskiego o wartości minimum 30 000,00 zł brutto, w tym w ramach wykazanej realizacji wykonał tłumaczenia minimum 15 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, w tym co najmniej 10 artykułów opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z listy czasopism punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego lub opublikowanych w czasopismach ze wskaźnikiem Impact Factor pow. 2.0 dotyczących tematyki w zakresie nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) lub medycznych. Lub - 40

tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych, popularno-naukowych, dydaktycznych w zakresie języka angielskiego artykułów naukowych w j. angielskim z zakresu nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) lub medycznych, każda o wartości nie mniejszej niż 500 zł, w tym w ramach wykazanych realizacji wykonał tłumaczenia minimum 15 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, w tym co najmniej 10 artykułów opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z listy czasopism punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego lub opublikowanych w czasopismach ze wskaźnikiem Impact Factor pow. 2.0 dotyczących tematyki w zakresie nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) lub medycznych. Dla część II:- jednej usługi (rozumianej jako oddzielna umowa) dotyczącej tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych, popularno-naukowych, dydaktycznych w zakresie języka angielskiego o wartości minimum 15 000,00 zł brutto, w tym w ramach wykazanej realizacji wykonał tłumaczenia minimum 10 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, w tym co najmniej 5 artykułów opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z listy czasopism punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego lub opublikowanych w czasopismach ze wskaźnikiem Impact Factor pow. 2.0 dotyczących tematyki w zakresie nauk humanistycznych i/lub społecznych. Lub - 20 tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych, popularno-naukowych, dydaktycznych w zakresie języka angielskiego artykułów naukowych w j. angielskim z zakresu nauk medycznych, w tym także nauk o kulturze fizycznej, każda o wartości nie mniejszej niż 500 zł, w tym w ramach wykazanych realizacji wykonał tłumaczenia minimum 10 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, w tym co najmniej 5 artykułów opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z listy czasopism punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego lub opublikowanych w czasopismach ze wskaźnikiem Impact Factor pow. 2.0 dotyczących tematyki w zakresie nauk humanistycznych i/lub społecznych. Dla część III:- Dwóch usług (rozumianych jako oddzielne umowy) korekt językowych artykułów naukowych w j. angielskim z zakresu nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) lub medycznych, każda o wartości nie niższej niż 10.000,00zł Lub - 30 korekt językowych artykułów naukowych w j. angielskim z zakresu nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) lub medycznych, każda o wartości nie mniejszej niż 500 zł. b) dysponuje następującym osobami skierowanymi przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, odpowiedzialnych za świadczenie usług: Dla część I:- co najmniej 2 osobami – tłumaczami którzy posiadają ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) oraz co najmniej 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń artykułów naukowych w języku angielskim oraz doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym co najmniej 10 artykułów, po minimum 10 stron obliczeniowych każdy, z języka polskiego na język angielski, przy czym co najmniej 2 artykuły muszą być z zakresu nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) lub medycznych. Dla część II:- co najmniej 1 osobą – tłumaczem, który posiada ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) oraz co najmniej 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń artykułów naukowych w języku angielskim oraz doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym co najmniej 10 artykułów, po minimum 10 stron obliczeniowych każdy, z języka polskiego na język angielski, przy czym co najmniej 2 artykuły muszą być z zakresu nauk humanistycznych i/lub społecznych. Dla część III:- 2 osobami posiadającymi wykształcenie wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego

zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) oraz co najmniej 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu korekt językowych artykułów naukowych w języku angielskim. Przedmiot zamówienia będzie mógł być realizowany tylko przez osoby wskazane przez Wykonawcę w wykazie i spełniające warunki określony w swz. Wykonawca, w celu sprawnej realizacji poszczególnych części umowy może podać inną ilość osób, które przewiduje do wykonania przedmiotu umowy. Zamawiający nie dopuszcza spełnienia przez jedną wskazaną osobę warunków określonych dla poszczególnych części zamówienia. Wykonawca w przypadku gdy złoży oferty na kilka części, do realizacji zamówienia powinien wykazać osoby do każdej z części indywidualnie.

5.5.) Zamawiający wymaga złożenia oświadczenia, o którym mowa w art.125 ust. 1 ustawy: Tak

5.6.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie niepodlegania wykluczeniu:

a) w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia:- zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków i opłat, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 1 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed jego złożeniem, a w przypadku zalegania z opłacaniem podatków lub opłat wraz z zaświadczeniem Zamawiający żąda złożenia dokumentów potwierdzających, że odpowiednio przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert Wykonawca dokonał płatności należnych podatków lub opłat wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłat tych należności; - zaświadczenie albo innego dokumentu właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub właściwego oddziału regionalnego lub właściwej placówki terenowej Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 1 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed jego złożeniem, a w przypadku zalegania z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z zaświadczeniem albo innym dokumentem Zamawiający żąda złożenia dokumentów potwierdzających, że odpowiednio przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert wykonawca dokonał płatności należnych składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłat tych należności; - odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy, sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji;- oświadczenia wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania wskazanych przez zamawiającego;- oświadczenia wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2020 r. poz. 1076 i 1086), z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową lub wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej lub wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej

5.7.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie spełniania warunków

udziału w postępowaniu: b) w celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu:- wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być

wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.- wykazu osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego we wskazanej części, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.

5.8.) Wykaz przedmiotowych środków dowodowych:

c) Dotyczy części I i II - przedmiotowe środki dowodowe w zakresie 2 próbek przetłumaczonych tekstów załączonych do swz. Uwaga! Przedmiotowy środek dowodowy służy potwierdzeniu zgodności z kryteriami określonymi w opisie kryteriów oceny ofert dla danej części. Tłumaczone teksty mają być dostarczone w celu dokonania oceny oferty w kryterium Jakość. Próbki stanowią treść oferty i nie podlegają uzupełnieniu. W przypadku niedostarczenia próbek przetłumaczonych tekstów oferta Wykonawcy zostanie odrzucona w danej części, jako złożona przez Wykonawcę który nie złożył przedmiotowego środka dowodowego (art. 226 ust 1 pkt 2) lit c ustawy Pzp). Wykonawca ponosi wszystkie koszty przygotowania oferty wraz z kosztem przygotowania i dostarczenia próbek przetłumaczonych tekstów. Tłumaczenia tekstów musi być dokonane przez jedną lub kilka osób skierowanymi przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego.

5.9.) Zamawiający przewiduje uzupełnienie przedmiotowych środków dowodowych: Nie

SEKCJA VI - WARUNKI ZAMÓWIENIA

6.1.) Zamawiający wymaga albo dopuszcza oferty wariantowe: Nie

6.3.) Zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną: Nie

6.4.) Zamawiający wymaga wadium: Nie

6.5.) Zamawiający wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy: Nie

6.6.) Wymagania dotyczące składania oferty przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

1) Wykonawcy ustanowią pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. 2) ofertę składa (oraz podpisuje) pełnomocnik (np. Lider Konsorcjum) w imieniu wszystkich Wykonawców, 3) stosowne pełnomocnictwo w oryginale w formie elektronicznej przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, lub kopii poświadczonej notarialnie opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym uprawniające do wykonania określonych czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Jeżeli oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (tj. Wykonawców określonych w art. 58 ust. 1 ustawy Pzp), zostanie wybrana, jako najkorzystniejsza, Zamawiający może zażądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców (art. 59 ustawy Pzp). Termin, na jaki została zawarta umowa Wykonawców nie może być krótszy od terminu określonego na wykonanie zamówienia. 4) Dokumenty lub oświadczenia składane są w oryginale w postaci dokumentu elektronicznego lub w elektronicznej kopii dokumentu lub oświadczenia, poświadczonych za zgodność z oryginałem. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów lub oświadczeń, które każdego z nich dotyczą. Poświadczenie za zgodność z oryginałem elektronicznej kopii dokumentu lub oświadczenia następuje przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego, podpisu zaufanego lub osobistego

6.7.) Zamawiający przewiduje unieważnienie postępowania, jeśli środki publiczne, które

zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia nie zostały przyznane:
Nie

SEKCJA VII - PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

7.1.) Zamawiający przewiduje udzielenia zaliczek: Nie

7.3.) Zamawiający przewiduje zmiany umowy: Tak

7.4.) Rodzaj i zakres zmian umowy oraz warunki ich wprowadzenia:

1. Zamawiający jako Załącznik do SWZ zamieścił PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY, który określa warunki umowne realizacji przedmiotowego zamówienia publicznego. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy w granicach unormowania zawartego w art. 455 ustawy Pzp.3. Przewidziane powyżej okoliczności stanowiące podstawę zmian do umowy, stanowią uprawnienie Zamawiającego nie zaś jego obowiązek wprowadzenia takich zmian. 4. Ustala się, iż nie stanowi zmiany umowy w rozumieniu art. 455 ustawy Pzp zmiana danych teleadresowych, wymagająca jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej Strony.5. Zmiany wymagają zachowania formy pisemnej (aneks) oraz pisemnego wniosku jednej ze Stron o zmianę wraz z uzasadnieniem, z zastrzeżeniem okoliczności przewidzianych w ust. 5 niniejszego paragrafu.

7.5.) Zamawiający uwzględnił aspekty społeczne, środowiskowe, innowacyjne lub etykiety związane z realizacją zamówienia: Nie

SEKCJA VIII – PROCEDURA

8.1.) Termin składania ofert: 2021-03-10 12:00

8.2.) Miejsce składania ofert: https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc

8.3.) Termin otwarcia ofert: 2021-03-10 12:20

8.4.) Termin związania ofertą: do 2021-04-08

SEKCJA IX – POZOSTAŁE INFORMACJE

Zamawiający nie wymaga złożenia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość skorzystania z prawa opcji określonego w art. 441 Ustawy Prawo zamówień publicznych. Prawo opcji dotyczy każdej z części zamówienia. Realizacja prawa opcji polegać będzie na zwiększeniu ilości zamówienia podstawowego zgodnie z formularzami cenowymi. Chęć skorzystania z prawa opcji nie będzie wymagać zawarcia aneksu do nn. umowy, odbywać się będzie w oparciu o skierowane do Wykonawcy w formie pisemnej zgłoszenie oraz poprzez formularze zamówienia. W razie nieudzielenia zamówienia opcjonalnego Wykonawcy nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia z tego tytułu. Zamówienie opcjonalne realizowane będzie na zasadach przewidzianych dla zamówienia podstawowego.2. Opcji może dotyczyć zarówno usług tłumaczenia jak i korekty językowej. 3. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień opcjonalnych (prawo opcji) polegających na: wznowieniu, zwiększeniu zamówienia podstawowego tzn.: ilościowe zwiększenie zamówienia podstawowego w danej części polegającego na zleceniu usług wyszczególnionych w zamówieniu podstawowym o maksymalnie 50% wartości zamówienia podstawowego czyli zwiększenie zamówienia:a) W część I – o maksymalnie 515 stron tłumaczeniowych;b) W część II – o maksymalnie 200 stron tłumaczeniowych;c) W części III – o 850 stron do korekty tekstu.4. Okoliczności skorzystania z opcji: a) Zamawiający może dokonać uruchomienia opcji w jednym lub kilku zamówieniach, których łączna wartość nie może przekroczyć maksymalnej wartości opcji.b) Termin realizacji opcji nie może być dłuższy niż termin obowiązywania umowy –zgodnie z zasadami opisanymi w istotnych postanowieniach umowy/ wzorze umowy c) Warunkiem

uruchomienia/zlecenia opcji, jest posiadanie przez Zamawiającego środków finansowych na realizację części zamówienia objętej opcją, poprawne, terminowe wykonywanie zamówienia podstawowego przez Wykonawcę. d) Zamawiający zaznacza, że prawo opcji jest prawem a nie obowiązkiem Zamawiającego. e) Zamawiający oświadcza, że niedopuszczalnym jest przekroczenie ustanowionego (maksymalnego) zakresu prawa opcji oraz, że może być ono uruchomione wyłącznie w okresie obowiązywania umowy. f) Część zamówienia wykonana w ramach prawa opcji rozliczona będzie oddzielną fakturą zgodnie z cenami jednostkowymi podanymi w ofercie dla zamówienia podstawowego (dotyczy poszczególnych pozycji).